

西方媒体视野下的中国女性形象

——一项基于语料库的批评话语分析

李娜¹ 张琦²

(1. 首都师范大学 外语学院, 北京 100037; 2. 中华女子学院 外语系, 北京 100101)

摘要: 批评话语分析是通过对话语这一社会实践的形式进行分析来研究话语和权利、意识形态之间相互建构的关系。本文把海外媒体在2015年国际劳动妇女节前后所发载的有关“中国女性”的新闻报道作为语料,运用语料库研究和批评话语分析的研究方法,从语篇功能、互文分析和身份建构等方面进行研究,发现西方媒体在呈现中国女性形象时具有一定心理预设,并通过写作、编辑技巧将其体现在新闻话语中,对理解和传播中国女性形象有负面作用。

关键词: 中国女性形象; 批评话语; 新闻报道

中图分类号: C913.68 **文献标识码:** A **文章编号:** 1001-5957(2015)06-0105-06

DOI: 10.16207/j.cnki.1001-5957.2015.06.023

西方人眼中的中国女性形象研究一直是学术界研究的热点问题。自19世纪以来,西方国家派往中国的政府官员、军人、商人、传教士和人类学家等人数日渐增多,他们以各种文体记录所见所闻,或者专门记述他们眼中的中国女性,或者在作品中专篇讨论中国妇女。相关的著作有《19世纪西方人眼中的中国》《中国女儿》《东方妇女》《近代中国杰出妇女》《典型的中国妇女》和《中国庭院妇女》等。这些作品无论体裁如何,其中的中国妇女形象都有着惊人的相似性——保守、愚昧的小脚女人形象,无法把握自己的命运,面临着被溺死、贩卖、指嫁的命运,永远是男性家长(父兄、丈夫、儿子)的跟随者和服从者。^[1]近代以来,从传播学的角度对中国女性形象开展的研究异军突起,并取得了一定成果。多数学者在研究中发现,海外媒体塑造中国女性形象时,都只是有选择性地突出中国女性形象中的部分特征元素,多带有软弱、被动、依附和从属的功能特征。^{[2][3]}

如今中国社会的发展有目共睹,中国女性也随着社会结构的调整和政治经济的变化而发展。那么

在西方媒体视野中,现在的中国女性形象是什么样的?这一形象是如何在新闻话语中被建构出来的?新闻媒体对于这种形象构建的立场是什么?目的何在?本文试图通过批评话语分析的方法,针对《华盛顿邮报》《每日电讯》《今日美国》等主要海外媒体在2015年国际劳动妇女节前后所发载的有关“中国女性”的新闻报道,从媒体形象塑造的角度,自建语料库进行分析,观察外媒是如何运用媒体语言传递意识形态信息的。

一、理论框架和研究方法

批评话语分析(Critical Discourse Analysis)理论源头可以追溯至上世纪70年代的批评语言学,它主要研究话语实践如何被社会现实塑就,同时又如何影响社会现实。它主要对社会实践中的话语进行语言学分析,进而揭示语言、权力和意识形态之间的复杂关系。

第一个使用“批评话语分析”一词的学者是诺曼·费尔克拉夫,他的CDA分析就建立在语言与社会的辩证关系上,力求找到意识形态、权势关系以及

收稿日期: 2015-07-12

作者简介: 李娜(1979—),女,北京人,首都师范大学外语学院讲师,语言学博士。

张琦(1981—),女,北京人,中华女子学院外语系讲师,文学硕士。

社会不公是如何通过语言体现并得到巩固的。^[4]在他的基础上,范迪克进行了拓展,认为话语的生成和接收过程都与社会认知紧密相连,因而CDA的方法中应该加入对社会认知的分析,从而找到语言、社会认知和社会三者的关系。^[5]

总的来说,CDA与其他话语分析最本质上的区别是,它把话语分析与社会批判理论相结合,目标不仅仅局限于对话语或文本本身的描述,而是更强调语言的建构作用,将话语和社会紧密地联系起来,对各种话语现象和形式的建构过程进行解释,承担起揭露意识形态、权势关系和社会不公的社会责任。如费尔克拉夫关于英国前首相撒切尔夫人接受BBC采访的话语分析^[6],黄敏对CNN关于西藏暴力事件报道和奥巴马首次国情咨文讲话媒体报道的话语分析^{[7][8]},等等。

新闻话语本质上属于叙述真实事件的新闻语言,但是因为新闻事件总是处于一定的社会背景之下,受到政治、经济、文化等因素的影响。同时,新闻记者叙述新闻事件时,总会不自觉地流露出个人的主观意识。因此在新闻话语中,权力、意识形态、政治、个人立场等等因素常常交织在一起。因而,批评话语分析已成为目前对各种媒体话语形式进行分析的常用手段和方法。

近年来,越来越多的国外学者将语料库技术运用于批评话语分析。这些研究主要通过考察文本中的词频、索引行、主题词搭配以及词丛,通过观察词汇形式和语法结构来探索话语的内在意义。例如迈克纳里等广泛收集对伦敦奥运会的报道,通过搭配和主题词分析了举办奥运会是否对英国国家声誉带来正面或负面的影响。^[9]在国内,利用语料库对于媒体话语进行分析的研究刚刚起步,比如钱毓芳收集了《太阳报》在“911”前后涉及恐怖主义话语的语料,通过词丛、索引行、搭配等手段来研究报纸对恐怖主义话语的建构;^[10]Zhang通过《人民日报》的社论和评论对北京2008年奥运会话语进行分析,进而观察中国是如何看待自身崛起的;^[11]Cheng和Lam通过分析对比不同年代中西方对香港的报道,解读西方媒体眼中的新香港形象,并分析其变化的原因;^[12]邵彬等分析了西方媒体对于“中国梦”的相关新闻报道,解读“中国梦”在西方媒体视野中的形象。^[13]总的看来,随着语料库语言学的发展,国内外对基于语料库的批评话语分析研究的日渐增多,但是不足之处也很明显:关于中国话题的批评话语研究仍然为数不多,专注于中国某个特定人群的批评话语研究数目更少。

基于以上认识,本文主要采取批评话语研究的分析方法,在西方媒体中索取关于“中国女性”的相关新闻报道自建语料库,同时进行语篇功能、互文性和身份建构方面的分析研究。

在研究工具上,本文使用了DynoMedia公司推出的PressDisplay(library.PressDisplay.com)数据库,这是全世界最大的数字报纸在线服务平台,拥有来自97个国家,以54种语言编写的2200余种报纸。选取的研究时段从2015年2月到4月。选这一时段是因为“3月8日”是国际妇女节,关于女性的报道比例会比较高,比较有利于资料的搜集。研究者利用PressDisplay专用的搜索工具,在高级搜索功能中键入关键字“Chinese woman”,“Chinese women”,“Chinese girl(s)”,消息类型为“新闻”,分类标准为“按相关度倒叙排列”(最相关的在第一位),剔除掉重复的报道,主要选取《华盛顿邮报》《今日美国》《每日电讯》《卫报》等主要西方媒体中和关键字相关度在三星以上的报道(该数据库以五星标记与关键字相关的程度),共选取符合条件的文章共12篇进行分析。

二、中国女性形象的批评话语分析

(一)语篇功能分析。在语篇功能中,主位和述位的关系是重点被考察的关系。在基于语料库的研究中,我们可以通过观察在中心话语的前后左右出现的搭配关系,发现话语所蕴含的意义。关于搭配,伦敦学派创始人、语言学家Firth认为,意义是语境(搭配词)选择的结果。他曾做出著名论断“由词之结伴可知其义。”^[14]换言之,词语与其共现词之间存在相互期待和相互预见的关系。这正如Partridge所说“没有哪个词是一座孤岛。”^[15]换言之,西方媒体对“中国女性”的评价和态度即体现在其周围词语的评价意义上。因此,要分析西方媒体对“中国女性”的评价,可观察其周围词语的评价意义。

1.“中国女性”的搭配索引行。表1是用绿色语料库检索工具AntConc3.4.3w软件制作的,从语料库中提取了有关“中国女性”报道的共显语境。

从表中可以看出,西方媒体对于“中国女性”多持否定的态度。和“中国女性”相搭配的词语中比较多见的“默默抗争(struggled in obscurity)”、“被捕(was arrested)”、“和自己过不去(are their own worst enemy)”、“自我评价低(low attitudes towards themselves)”等,这些和关键词“中国女性”(Chinese woman/women)及其变体搭配出现的语境为读者营造了这样的中国女性形象:被动、软弱、不自信。

表1 “中国女性”的搭配索引行

1	“maternity tourism” services for “月子旅游”服务针对	Chinese mothers 中国妈妈	wanting to give birth to gain 因为她们渴望生(美国)宝宝
2	An ordinary 一位普普通通的	Chinese woman 中国女性	struggled in obscurity 在卑微生活中默默抗争
3	In 2013 one 2013年一位	Chinese woman 中国女性	was arrested in Sunset Park 在日落公园被捕
4	Sometimes 有时	Chinese women 中国妇女	are their own worst enemy 和自己过不去
5	best victory is to see 最大的胜利就是看到	Chinese women 中国女性	finally speaking out on 终于表达出自己的想法
6	A large amount of 很多	Chinese women 中国女性	In management positions are CEOs 走上领导岗位,做首席执行官
7	A group of middle-aged 一群中年	Chinese women 中国女性	performing a square dance routine 跳广场舞
8	It's in light of 由于	Chinese women's 中国女性	low attitudes towards themselves 的自我评价比较低
9	Data in the Third 第三次	Chinese women's 中国女性	Social Status investigation revealed their low self-perception 社会地位调查数据表明她们的自我评价很低
10	Discrimination against girls start young ,so what are 女性性别歧视自她们小时候就存在了,所以	Chinese women 中国女性	up against? 怎么能有效反抗呢?

进一步研究可以发现,媒体特别偏爱把“中国女性”作为被动受制对象来描述,比如在一篇关于“家庭暴力”的报道中,报道借用家暴受害者亲属的话这样陈述: My sister wanted help. She wanted legal and other intervention to help save her marriage and help save her. She called the police many times; she went to the women's federation, to the community committee. But nobody came to her rescue. 在这一系列以女性受害者为主体描述对象的句子中,“她”一直是

作为被动对象出现,她“想要”帮助、法律保护、外界干预,而没有人“拯救”她。最终,“she was sentenced to death”在杀死折磨她的丈夫后“被判死刑”。

2. 中国女性和他国女性共显的索引行。在基于语料库的研究中,我们还发现“中国女性”时常被放置在一些对比结构中呈现。比如在一篇关于“家庭暴力”的报道中,作者把相同处境的一位他国女性和中国女性做了对比,采用对比的篇章结构来呈现信息。如表2:

表2 中国女性和他国女性共显的索引行

他国女性	中国女性
One, an American woman with a celebrity Chinese husband, did not take no for answer: She won public support and ended up winning a divorce in a highly publicized court case. 一位嫁了中国名人丈夫的美国妇女,拒绝“不作为”:她最终赢得了公众支持,在公众关注的庭审中赢得了离婚的自由。	The other, an ordinary Chinese woman, struggled in obscurity, finally becoming so desperate she killed her husband and was sentenced to death. She became well known only as she sat on death row. 另一位普通的中国女性,默默独自挣扎,最终在绝望中杀死了她的丈夫被判死刑。她的死囚身份终于使她得到公众瞩目。

在这个文本中,在关于他国女性“一位美国妇女”的及物系统构建中,作者运用了主动语态“did not take no for answer, win, end up winning”,而关于“中国女性”的及物系统构建中,作者选用的动词则是“struggle, become desperate, kill, be sentenced to death, become well-known, sit on death row”。在这样的语境中,作者成功地通过措辞的选择和及物系统的构建,使处于相同境况的两位女性呈现出不同

的形象:一位积极地为自己争取主动权,而另一位则被动地铤而走险。而当这种形象和她们的国籍信息联系在一起,读者会产生这样的身份印象:主动勇敢的美国女性和被动懦弱的中国女性。而这种印象正是通过对比的语篇特点得到了强化。

3. 中国女性和男性共显的索引行。另外一种对比是把女性放置在和男性相对应的系统中加以对比,在这一系统中,女性呈现出的形象是弱势的、自

卑的。如表 3:

表 3 中国女性和男性共显的索引行

1	women have fewer chances 女性不如男性机会多	Than men to express their needs. 可以表达自己的需求
2	affluent educated females in China describe themselves as... 中国那些有钱受过良好教育的女性在描述自己的时候,认为自己……	men's inferior and marrying well remains more valued than doing well for a large majority. 不如男性,对于大多数女性而言,干得好不如嫁得好。

在这样的语篇结构中,中国女性比男性缺少机会表达自己的需求,她们对自身的评价也比较低,认为自己不如男性,嫁得好比什么都重要。

4. 中国女性理想状态和现实状态共显的索引

表 4 中国女性理想状态和现实状态对比

中国女性理想状态	中国女性现实状态
Widely circulated statistics paint a rosy picture of China, namely that more women go to university than men (49.6 percent) and that a large amount of Chinese women in management positions are CEOs (19 percent). 广泛传播的统计数据中,形式一片大好:男性有 49.6% 接受大学教育,女性比男性接受大学教育的人数多,很多中国女性位居高层,做首席执行官(19%)。	But these statistics conceal bitter truths. Certain courses place high quotas on female admission- or bar women altogether. 但是这些数据掩盖了丑陋的现实:很多学校招收女性学生时对她们要求比对男性高——甚至根本不招收女性。

总而言之,在语篇结构中,中国女性被放置在其他国女性、和男性、和理想状态描述这样的对比结构中,而这种对比更加强化了中国女性比较弱势的媒体形象。

(二) 互文性分析。互文性是指一段话语中包含了其他话语的现象,最典型的形式是“引用”。在新闻语篇中会应用大量的引用话语,为了体现新闻报道的客观性,新闻语篇经常转述消息来源的话语。因此对于这种互文形式的分析,会比较真实地折射出新闻者背后隐藏的意识 and 立场。

新闻引语主要分为三类:直接引语、间接引语和直接间接引语都有的混合引语。直接引语是将说话者的原话一字不差地引用过来,这种方式最大化地保留说话者的原意,最客观地反映说话者的意图。间接引语是对说话者的原话有选择地转述。混合引语对原意的保留介于直接引语和间接引语之间。这三种引语在新闻语篇中的使用比例反映了新闻事实的客观性。它们的区别就在于被报道者与报道者的“声音”界限是否明晰。显然,直接话语通过引号将被报道者的“声音”独立出来,因而读者可以明确这部分话语是属于被报道者的;而间接话语由于没有引号明确区分报道者与报道者的“声音”,报道者则可能“偷梁换柱”,将自己的话语混进被报道者的话语,并让读者误以为全部都是被报道者的话语。

从表中可以看出,关于中国女性的西方媒体报道中,间接引语占用的比例是相当高的(41.5%),

行。语篇中也出现了把中国女性的“半边天”理想状态和现实状态放在对比的系统中加以审视。而在这一系统中,女性被呈现出的形象依然是软弱的、弱势的。比如表 4:

几乎等同于直接引语的比例(44.3%),另外混合引用为 14.2%。这样加起来,完全或部分间接引用的比例就高达 55.7%。记者偏爱使用间接引语,是因为他们在对说话者的原话进行编辑整理的过程中,可以将自己个人的主观意志潜移默化地融入到“消息来源”的话语中,从而控制了新闻话语的主观倾向性。

表 5 中国女性报道引语比例列表

报道	直接引语	间接引语	混合引语	总数
报道 1	8	12	3	23
报道 2	2	5	1	8
报道 3	7	4	2	13
报道 4	5	4	0	9
报道 5	8	6	2	16
报道 6	4	2	0	6
报道 7	4	6	2	12
报道 8	7	3	1	11
报道 9	4	5	2	11
报道 10	6	3	4	13
报道 11	5	6	2	13
报道 12	3	3	1	7
总数	63	59	20	142
比例	44.30%	41.50%	14.20%	100.00%

另外,信息来源的选择也对读者产生极大的影响。比如对于“广场舞”的新闻报道中,多数的引语都是从谴责“广场舞”的立场发出,或者从政府和相关管理机构的立场发出,而广场舞的主体基本上是“失声”的,在所统计的24条间接和直接引语中,只有两条是广场舞者本人发出的。

(三)身份建构分析。在新闻话语中,对不同人群的命名方式,实际上传达的是外界社会针对某对象的特定假设和意识形态观点。而同时和该对象相连用的修饰语也可以折射出报道者对于某对象的身份判断。例如,对于人物身份的自我描述和他者描述,可以反映出并且建构出不同的社会身份。

1. 指称方式。在“广场舞”的新闻报道中,笔者搜集到了下列对于“中国女性”的指称方式:

(1) the dancing women known popularly as *da ma* or “big mamas.”

(2) Ever-growing numbers of enthusiastic dancers—usually “damas”, or elderly women

(3) stories on dancing “damas” —not all of them flattering

(4) a simmering dispute between enthusiastic “damas” and their irritated neighbours

(5) photos of a group of middle-aged Chinese women performing a square dance routine

(6) The armies of dancing grannies

在这些对于“中国女性”的指称方式中,主要以“大妈”、“老奶奶”、“老妈妈”、“中年妇女”等为主,尽管在跳广场舞的群体中也存在男性、年轻女性,但“大妈”是作为主要指称对象来概述“广场舞”这一新闻事件的。这种以偏概全的指称方式一方面为了使新闻主题更加生动形象,但另一方面也显示对于“中国中老年女性”群体的一种揶揄和调侃。

上述对“中国女性”指称方式的考察表明,虽然在身份建构上存在细微的差异,但总的来说,所有这些指称词都具有或多或少的负面含义。虽然这些指称方式都和特定的语境相关,但是无论在何种情形下使用,这些词汇中都直接表达或暗示被主流社会视为理所当然的负面文化和意识形态假设,对于“中国女性”在媒体中积极正面的形象塑造都有不良的影响。

2. 修饰语的选择。新闻报道中对于“中国女性”修饰语的选择也可以看出报道者对于“她们”的态度。比如对于“广场舞”的报道中,笔者搜集到的修饰语有:

(1) The armies of dancing grannies who fill the

country's parks and plazas every morning and evening, deafening passers-by with their music, must fall in line.

(2) the tens of millions of older women who make a noisy habit of public square dancing

(3) groups of women — sometimes several hundred strong — shuffling, hopping, swaying, and shaking in unison

(4) A generation of women, mostly between 55 and 65, grew up in the collectivist Maoist era and still enjoy doing things together in public

(5) The hours kept by *da ma* reflect the rhythms of the countryside, a timetable that may be out of step with an increasingly urban society.

在这些和“中国女性”相比邻的修饰语中,包括了“吵闹、成群结队、集体摇摆蹦跳、集体主义、农村的时间模式、落后于都市化的社会等”,这些修饰语所传递的信息则是:中国女性热衷于集体生活,不关心旁人感受,消弭个性,不合时宜等负面形象。

三、结论

对新闻语篇的生成和接受是挖掘新闻语篇背后的意识形态不可缺少的环节。其中新闻语篇生成涉及到新闻工作者,包括新闻收集、筛选和编辑等机构的常规性活动。在新闻语篇生成的过程中,新闻写作者的个人文化背景、意识形态、个人立场和看法等都会不自觉地进入到写作中来。

本文通过自建语料库,运用索引行检索、主题词对比等方法,从批评话语分析的理论视角,对中国女性在海外媒体报道中的形象塑造进行了研究。在语篇功能方面,中国女性这一主题词大多和一些负面的词汇联系在一起,在和他国女性、男性、理想女性状态的对比结构中,中国女性也总是被塑造成弱势的、自卑的、被动的形象。在引语使用方面,西方媒体使用间接或者混合引语的比例较高,这主要是为了方便地把作者个人的立场和阐释糅到报道中去,并制造出客观真实的假象。在身份建构方面,可以观察到西方媒体运用一些以偏概全、揶揄、调侃的方式对于某些特定中国女性群体进行命名,对于中国女性积极正面形象的塑造造成了不良的影响。而对于描述中国女性时所选用的一些修饰语,也都加剧了对于中国女性比较弱势、被动的媒体形象。

由此可见,西方媒体在报道有关中国女性的新闻时,仍然有着一定的心理预设,即认为中国女性是弱势的、被动的,心理素质和教育水平以及文化修养

都逊于别国(美国)女性,是比男性弱的群体。这种心理预设通过写作、编辑技巧,体现在新闻话语中,控制了意识形态,对于中国女性的形象传播有负面作用。因此,我们有责任指出,西方媒体虽然宣称客观、全面、权威,但是因为新闻工作者带有各自的文化意识形态,其报道往往并非如此。

参考文献:

- [1] 潘娜娜. 19 世纪西方人眼中的中国女性形象解读[J]. 福建师范大学学报(哲学社会科学版) 2013 (2).
- [2] 候芃. 美国新闻周刊中的中国女性形象研究[D]. 上海: 上海大学, 2008.
- [3] 李立新. 《纽约时报》关于中国报道中的女性形象[J]. 中华女子学院学报 2013 (6).
- [4] Fairclough N. Critical Discourse Analysis, the Critical Study of Language. London: Longman, 1995.
- [5] Van Dijk TA. News as Discourse. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1988.
- [6] Fairclough N. Discourse, Social Theory, and Social Research: The Discourse of Welfare Reform. Journal of Sociolinguistics 2000 4(2).
- [7] 黄敏. 再现的政治: CNN 关于西藏事件报道的话语分析[J]. 新闻与传播研究 2008 (3).
- [8] 黄敏. 新闻话语与政治的中介化: 奥巴马首次国情咨文讲话的媒体报道[J]. 新闻与传播研究 2010 (5).
- [9] McEnergy TA Potts, R Xiao. London 2012 Games Media Impact Study. [2014-07-23]. <https://www.gov.uk/government/publications/london-2012-media-impact-study>.
- [10] 钱毓芳. 英国《太阳报》关于恐怖主义话语的主题词分析[J]. 浙江传媒学院学报 2010 (4).
- [11] Zhang Weidong. New assertiveness and new confidence? How does China Perceive Its own Rise? A Critical Discourse Analysis of the People's Daily Editorials and Commentaries on the 2008 Beijing Olympics. International Journal of China Studies 2012 (1).
- [12] Cheng W, PWY Lam. Western perceptions of Hong Kong ten years on: A corpus-driven critical discourse study. Applied Linguistics 2013 (2).
- [13] 邵斌, 回志明. 西方媒体视野里的“中国梦”——一项基于语料库的批评话语分析[J]. 外语研究, 2014, (6).
- [14] Firth JR. A synopsis of linguistic theory 1930—1955. // J. R. Firth. Studies in Linguistics Analysis. Oxford: Philological Society: 1957.
- [15] Partidge E. Adventuring Among Words. Oxford: Oxford University Press, 1961.

A Corpus-Based Critical Discourse Analysis of the Chinese Women's Media Image in Major Western Newspapers

LI Na, ZHANG Qi

(College of Foreign Languages, Capital Normal University. Beijing 100037, China)

Abstract: Based on a corpus of 12 news reports collected from the major western newspapers published around the Women's Day in 2015, the present study aims at disclosing the interactive relationship among discourse, power and social ideology. After the tentative critical analysis of the news discourse, it was found that the western media had the assumption that the present Chinese women were weak, passive, and inferior to the women in other societies and to the male gender. Such an image was created and constructed in the processing of the news writing, quoting and editing, producing a negative impact on the understanding of the Chinese women.

Key words: Chinese women status; critical discourse analysis; news reports